

Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poszedł Dawid ze swoimi ludźmi w dalszą drogę. Szimei zaś szedł zboczem góry równolegle do niego, ciągle (mu) złorzeczył, obrzucał go z boku kamieniami i obsypywał (zgarniętym z ziemi) prochem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Dawid ze swoimi ludźmi ruszył w dalszą drogę. Szimei zaś szedł zboczem góry równolegle do niego i ciągle mu ubliżał, obrzucał go kamieniami, ciskał garście piasku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid i jego ludzie szli więc drogą, Szimei zaś szedł zboczem góry obok niego, a idąc, przeklinał, rzucał kamieniami w niego i miotał prochem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak szedł Dawid, i mężowie jego drogą, a Semej szedł stroną góry przeciwko niemu, a idąc złorzeczył, i ciskał kamieniami przeciw niemu, i miotał prochem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak Dawid szedł i z nim towarzysze jego drogą. A Semej po wierzchu góry z boku szedł przeciw jemu, złorzeczając i ciskając nań kamieniami, i sypiąc ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak Dawid posuwał się naprzód wraz ze swymi ludźmi. Szimei natomiast szedł zboczem wzniesienia obok i przeklinał, ciskając kamieniami i rzucając ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ruszył Dawid ze swoim orszakiem w dalszą drogę; lecz Szymej szedł zboczem gór opodal niego, ustawicznie złorzeczając i obrzucając go z boku kamieniami i gliną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid ze swymi ludźmi szedł dalej drogą. Szimei zaś szedł zboczem góry obok niego. Szedł i przeklinał, rzucając za nim kamieniami i piachem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas gdy Dawid i jego towarzysze szli drogą, Szimei szedł zboczem góry obok nich. Cały czas złorzeczył i rzucał w ich stronę kamieniami i prochem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas gdy Dawid i jego ludzie szli drogą, Szimi szedł zboczem góry obok niego i ustawicznie przeklinał, rzucał kamieniami i obrzucał ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Давид і його мужі дорогою, і Семеї ішов з боку гори близько нього, ідучи і проклинаючи і кидаючи камінням з боку нього і сипаючи землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Dawid szedł drogą, wraz ze swoimi ludźmi; zaś Szymej szedł nieopodal niego, po zboczu góry, wciąż przeklinając, rzucając kamieniami oraz bryzgając piaskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Dawid i jego ludzie szli dalej drogą, a Szimej szedł zboczem góry, idąc równo z nim, żeby złorzeczyć; i ciskał kamieniami, dopóki był równo z nim, i rzucał mnóstwo prochu.

